

LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS (MS. 23205/40 BNE). ANOTACIONES INÉDITAS DE LLORENÇ RIBER I CAMPINS

BRAE · TOMO XCV · CUADERNO CCCXII · JULIO-DICIEMBRE DE 2015

RESUMEN: En estas páginas ofrecemos el texto de unos breves apuntes acerca de *Los Trabajos y los Días* de Hesíodo redactados por el humanista, traductor, poeta y Académico de la Lengua mallorquín Llorenç Ribet i Campins (1881-1958). Inéditas hasta la fecha, publicamos estas anotaciones a partir del único manuscrito que las conserva (Ms. 23205/40, Madrid, Biblioteca Nacional de España).

Palabras clave: Llorenç Ribet i Campins; *Trabajos y Días*; Hesíodo.

WORKS AND DAYS (MS. 23205/40 BNE). UNPUBLISHED NOTES OF LLORENÇ RIBET I CAMPINS

ABSTRACT: In these pages we offer the text of some brief notes on Hesiod's *Works and Days* written by the humanist, translator, poet and Academic of the Majorcan Language, Llorenç Ribet i Campins (1881-1958). Previously unpublished, we publish these notes from a single manuscript that preserves them (Ms. 23205/40, Madrid, Biblioteca Nacional de España).

Keywords: Llorenç Ribet i Campins; *Works and Days*; Hesiod.

1. *LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS* DE LLORENÇ RIBET I CAMPINS

La génesis del Ms. 23205/40 BNE se inicia, si atendemos al propio manuscrito, en una apacible tarde, en el transcurrir de un desocupado paseo por los campos, con la lectura de Hesíodo como compañía, idílica estampa en la que el poeta mallorquín *Mossen* Llorenç Ribet i Campins parece visitar los lugares amenos que inspiraran a sus amados clásicos.¹

¹ No es objeto de estas breves páginas adentrarse en la figura del ilustre autor de estas notas, Llorenç Ribet i Campins (1881-1958), humanista, notabilísimo traductor de autores latinos (Virgilio, Horacio, Marcial, Erasmo, Vives, Lull, etc.), poeta inscrito en L'Escola Mallorquina,

Imbuidas del mismo espíritu que alienta la producción poética de Riber i Campins, las palabras que dedica a *Trabajos y Días* así como al marco en la que se presentan y del que éstas surgen líricas, se arraigan en la idealización de la Naturaleza y del paisaje que la poesía de L'Escola Mallorquina había asumido como principio estético de poetas como Giacomo Leopardi, a quien, de forma explícita, Riber toma como guía en el paseo literario y sentimental en torno a Hesíodo descrito en el manuscrito: la Naturaleza, a la que Leopardi llamase «l'antica Natura onnipossente»² y Riber «l'omniparent Natura»³, se vislumbra como auténtica Musa que inspira las meditaciones hesiódicas del poeta mallorquín.

Al presentar estos apuntes de Riber i Campins, nuestro propósito no es sino el de rescatar del olvido unas preciosas, delicadas y muy personales reflexiones acerca del poema hesiódico que han de enriquecer, sin duda, a los estudiosos, tanto de la obra de Llorenç Riber como de la del aedo beocio. Estas notas, pues, están entretejidas de las impresiones que la lectura de la obra de Hesíodo ha dejado en Riber: la nostalgia de la bucólica sencillez de un pasado irrecuperable; el respeto a la Naturaleza y a sus cuidados; la atención prestada a la sabiduría de los hombres venerables por su vejez. A ello une Riber un auténtico ejercicio de crítica literaria, sin el prurito del sombrío estudioso, sobre la obra y el estilo de Hesíodo, en quien reconoce la altura poética alcanzada desde un tema, en apariencia, humilde. Y, sin pretensión poética, nos ha dejado su versión de una veintena de versos de *Trabajos y Días*, motivo en sí mismo suficiente para que este manuscrito vea, finalmente, la luz.

Estas breves notas son, pese a sostener ciertas afirmaciones que la crítica

cercano al noucentismo, *Mestre en Gai Saber*, y, desde 1927, Académico de la Lengua por la Sección catalana, cuya obra y biografía, por lo demás, cuenta con una extensa y rigurosa bibliografía: sucintamente, *vid.* <http://www.rae.es/academicos/lorenzo-riber>; Guillem Colom, *Llorenç Riber i Campins. Notes per una biografia*, Mallorca, La nostra Terra, 1928; Josep Massot i Muntaner, *Escriptors i erudits contemporanis*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996, págs. 51-63; *Actes de les Jornades d'Estudi sobre Llorenç Riber (Binissalem-Campanet, 11 i 13 d'octubre de 2008)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011.

² «Idillio 2: La sera del giorno festivo», 13, en *Versi del Conte Giacomo Leopardi*, Bologna, dalla Stamperia delle Muse, 1826, pág. 8.

³ «Ambarval», 7, *A sol ixent* (1912^{1-a}), en *Llorenç Riber. Poesies completes*, Barcelona, Biblioteca Selecta, 1948, pág. 63.

hesiódica no admitiría con facilidad, dignas de prologar la más conspicua de las ediciones del poema del cantor de Ascra.

2. DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Ms. 23205/40, Madrid, Biblioteca Nacional de España.

Título: *Las trabajos y los días* [fol. 1.1].

Datación: no antes de 1927, fecha del nombramiento de Riber i Campins como representante de la lengua mallorquina en la Real Academia Española.

Datado por la BNE ca. 1950-1960. Adquirido en subasta en 2008.

Formato: 4 fols. sueltos (22 x 16 cm.) + fragmento manuscrito.

Signatura: fols. 1-4 (sin numerar).

Caja: 15-29 líneas.

Letra: texto mecanografiado, con correcciones y rúbrica manuscritas del autor.

3. *LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS*: TEXTO DEL MS. 23205/40 BNE

[fol. 1] LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

²lSon muchos los que piensan, y Leopardi lo dice por ³l todos ellos, que la literatura y la poesía singular ⁴l mente obran al revés de las ciencias. Las ciencias ⁵l van progresando gradualmente y de día en día; y las ⁶l literaturas, en cambio, nacen gigantes y con el paso de ⁷l los años se achican. Y recuerda Leopardi el caso ⁸l de Homero, a quien la naturaleza, por darle un compa ⁹l ñero y un par, esperó que las letras muriesen y que ¹⁰l por la faz de la espaciosa tierra todas fueran raí ¹¹l das y sepultadas; y luego, al renacer, alumbraron al ¹²l Dante, el segundo milagro, así como al nacer dos mil ¹³l años antes alumbraron con Homero el primer milagro. ¹⁴l Con esta teoría mide Leopardi la grandeza de Hesíodo que es más antiguo que Homero y que hoy me acompaña ¹⁵l rá en mi paseo rústico y meditabundo. Salgo a leer, ¹⁶l en la libertad del campo y en su propio escenario ¹⁷l agreste, su obra augusta *Los Trabajos y los Días*.

¹⁸ Dichosa edad y siglos dichosos aquellos en que el ¹⁹ poeta, con la mirada maravillada y limpia sobre la ²⁰ naturaleza, fresca virgen intacta, no tenía por qué ²¹ afanarse y fatigarse buscando novedades, porque todo ²² era nuevo; y casi sin darse cuenta, creaba las re²³glas del arte; y con aquella divina negligencia que ²⁴ ahora no puede remedar toda la fuerza del estudio y ^[fol. 2] del talento, cantaba cosas divinas y eternamente du²raderas. En *Los Trabajos y los Días* veréis sonreír ³ y oiréis respirar aquella virginidad de la naturaleza ⁴ que ahora nos parece viciada o perdida irreparablemen⁵te.

⁷ Mentira parece que una obra didáctica, esto es, de ⁸ preceptos morales y de preceptos agrícolas irradie ⁹ un tan inefable hechizo. Refiere una leyenda que He¹⁰síodo y Homero una vez se desafiaron a cantar, y que ¹¹ Hesíodo se llevó la palma. Hesíodo era ya muy viejo ¹² y Homero era un mozo en la primera terneza de su bo¹³zo en flor. El cisne moribundo ganó al ruiseñor jo¹⁴ven, recién salido del nido. Los consejos de *Los* ¹⁵ *Trabajos y los Días* son consejos de anciano lleno ¹⁶ de sabiduría y de experiencia. En los preceptos mora¹⁷les hay aquella ciencia llena de seso y caldeada de co¹⁸razón, que recuerda invenciblemente los libros sa¹⁹pienciales de la Biblia. En los preceptos geopónicos ²⁰ las palabras son olientes, melodiosas, abundantes. ²¹ Tienen fragancia de gleba mojada, música de abejas y ²² la pureza y la blancura papilionácea de la nieve en ²³ copos. Virgilio, en el campo del anciano de Ascra, ²⁴ espigó a manos llenas. Háse de decir, pero que no lo ²⁵ hizo como quien hurta gavillas ajenas. Virgilio no ²⁶ lo disimula; muy al contrario, como una gran gloria ²⁷ proclama que fue él el primero que osó acercarse a ²⁸ las viejas y sagradas fuentes, que las hizo manar de ²⁹ nuevo y que por las ciudades romanas irá esparciendo ^[fol. 3] las aladas canciones del vate ascreo.

² A un mozo inexperto, Perses de nombre, Hesíodo ³ adoctrina en la ciencia de la vida práctica y del ⁴ cultivo del campo:

⁵¹*Primeramente tengas una casa, una esposa, un ⁶¹buey que are y una sirvienta soltera que lleve a pa⁷¹cer el buey. TENGAS EN TU CASA TODAS LAS HERRAMIENTAS⁸¹ QUE HUBIESES MENESTER, PARA NO TENER QUE PEDIR⁹¹ LAS PRESTADAS A OTRO, QUE SI NO TE LAS QUIERE PRES¹⁰¹TAR TE QUEDARÍAS TÚ SIN ÚTILES DE LABRANZA. TAMPOCO¹¹¹ DIGAS: Mañana, mañana. Faena diferida no te colmará¹²¹ la granja...*

¹³¹Así con esta naturalidad y con esta calma y con ¹⁴¹esta líquida transparencia de aguas limpias discu¹⁵¹rren los sanos previsores consejos. Decía Marco Au¹⁶¹relío que la oración de Julio César le asía, como ¹⁷¹un gerifalte, con su pie prensil y rapaz. En el esti¹⁸¹lo de Hesíodo, aún más desnudo que el de Julio Cé¹⁹¹sar, de quien decía Cicerón que lo había despojado ²⁰¹del vestido, no percibiréis ni garra que os prenda ²¹¹ni arista que os ofenda. Es un candor de mármol des²²¹nudo que reposa vuestros ojos y un río de leche y ²³¹de miel que os regala inefablemente.

²⁴¹Con un comienzo tan humilde como el que cité, He²⁵¹síodo se eleva a una grandeza impresionante y a una ²⁶¹solemnidad religiosa. Él liga el curso del cielo ²⁷¹con el trabajo del hombre y la tarea de la naturale²⁸¹za impasible con la tarea del agricultor. El buen ^[fol. 4]labrador ha de mirar tanto al cielo como a la tierra. ²¹No se ha de inclinar sobre el surco sin que haya le³¹vantado su frente a los astros. Cuando las Cabri⁴¹llas se muestran en el cielo, él ha de salir a la labranza. Cuando el ⁵¹Boyero celeste, a quien llama *Bootes*, saca por el célico azul su manada rubia; entonces mismo, el bo⁶¹yero de la granja ha de sacar su yunta y ha de uncir⁷¹la al arado. La sazón de vendimiar las uvas opulen⁸¹tas es cuando la aurora sale, no con los dedos baña⁹¹dos de rosa, sino húmedos de crasa miel, y con ella unta ¹⁰¹los picos de las montañas. La mujer ha de sacar ¹¹¹la rueca cuando la araña del bosque, colgada de una ¹²¹alta rama, se saca el hilo de las entrañas. Y es ¹³¹tiempo de ensilar el grano en la troj,

cuando las ¹⁴próvidas hormigas se dirigen a su nido en procesión
¹⁵continua.

.....

[Nota manuscrita en un fragmento de papel unido al fol. 4]

*El campo por donde llevo mis pasos y mi lectura hierve²¹ de trabajos.
 Ya sonaron su plata alegre las lluvias de ³¹abril. Ya la tierra madre y
 nodriza en las viñas en ⁴¹cierne promete el vino; en la oliva augusta
 promete el ⁵¹aceite; en la leche de las espigas promete el pan.*

⁶¹*A fructu frumenti, vini et olei...*

⁷¹*Lorenzo Riber de la Real*

⁸¹*Academia Española.*

4. APARATO CRÍTICO

Abreviaturas

— ^e *erasum*

— ^s *supra lineam scriptum*

ms. manu scriptum BNE 23205/40

fol. 1.13 Homero: Hemero *ms.* **fol. 2.4-5** irreparablemente: irrrplable-
 mente *ms.* **2.10** Homero: homero *ms.* **2.19** geopónicos^s: geórgicos^e
2.23 Ascra^s **fol. 4.4** se muestran en el cielo^s: sale^e **4.5** celeste^s: del
 cielo^e célico^s: celeste^e

5. NOTAS

Fol. 1.2-7: «*Son muchos los que piensan [...] se achican*»: cf. Leopardi: «Sapete bene che le lettere, e singolarmente la poesia, vanno a ritroso delle scienze; voglio dire, dove queste vengon via sempre all' insù, quelle quando nascono sono giganti, e col tempo rappicciniscono. Ora quanto debba essere grande

Esiodo vel dica Omero, al quale la natura per dare un compagno, dovette aspettare che le lettere morissero e fosser sepolte per tutto il [...]», Giacomo Leopardi, «Traduzione della Titanomachia di Esiodo», *Scritti Letterari di Giacomo Leopardi, ordinati e riveduti sugli autografi e sulle stampe correte dall'autore*, per cura di Giovanni Mestica, Volume Secondo, Firenze, Le Monnier, 1899, pág. 212 (artículo publicado con el título «Titanomachia di Esiodo. Traduzione di G. Leopardi», *Lo Spettatore italiano*, tomo VIII, quaderno LXXVII, 1.º giugno 1817, págs. 193-201).

Fol. 1.18-fol. 2.2: «*Dichosa edad [...] eternamente duraderas*»: evocación de las palabras de Don Quijote en su discurso sobre la Edad de Oro ante los cabreros (1.ª parte, capítulo II). Cf. Leopardi (*op. cit.*, pág. 213): «Leggiadro tempo quando il poeta nella natura, fresca vergine intatta, vedendo tutto cogli occhi propri, non s' affannando a cercare novità, ché tutto era nuovo, creando, senza pensarselo, le regole dell' arte, con quella negligenza di cui ora tutta la forza dell' ingegno e dello studio appena ci sa dare la sembianza, cantava cose divine ed eternamente durature! E appunto nell' opera di Esiodo, piú che in qualsivoglia altra, ride e spira quella freschezza della natura or sempre avvizzata».

Fol. 2.9-14: «*Refiere una leyenda que Hesíodo y Homero una vez [...]*»: cf. Hes. *Op.* 656-659; *Certamen Homeri et Hesiodi*. Siendo esta cuestión tema de inveterada disputa entre los estudiosos, la crítica convencionalmente acepta, frente a la opinión expresada aquí por Riber, la anterioridad cronológica de Homero respecto a Hesíodo; al menos, de los poemas que bajo sus nombres nos han llegado.

Fol. 2.19: «*geopónicos*»: notable helenismo de Riber, del gr. γεωπονικός.

Fol. 2.23-fol. 3.1: «*Virgilio [...] las aladas canciones del vate ascreo*»: cf. Verg. *G.* 2.174-176: [...] *tibi res antiquæ laudis et artem / ingredior sanctos ausus recludere fontis, / Ascræumque cano Romana per oppida carmen*. La cita a Virgilio resulta especialmente cara a Riber, quien en 1917 tradujo las *Geórgicas* del mantuano. La referencia a *G.* 2.174-176 encuentra su eco en la traducción de Riber:

«Per tu les coses de lloança antiga
i d'antiga art exalçaré: gosava
obrir per tu tes velles fonts sagrades,
i vaig cantant per les romanes viles
la cançó augusta del cantor d'Ascrea».

Els iv llibres de les Geòrgiques de Publi Virgili Maró, traducció en vers per Mn. Llorenç Riber, Institut de la Llengua Catalana, [s. a.], págs. 41-42 [traducción datada en 1917].

Fol. 3.2: «*A un mozo inexperto, Perses de nombre [...]*»: Riber soslaya que Perses es, según el poema de Hesíodo (*Op.* 10, *passim*), hermano del cantor beocio.

Fol. 3.5-12: «*Primeramente tengas una casa [...] no te colmará la granja*»: *Op.* 405-411. La cursiva es nuestra.

Fol. 3.15-17: «*Decía Marco Aurelio [...]*»: cf. *Epistulae Græcæ* 6, en *M. Cornelii Frontonis et M. Aurelii Imperatoris epistulae [...]*, recensuit Samuel Adrianus Naber, Lipsiæ, in ædibus B. G. Teubneri, 1867, pág. 253: *Sed me Cæsaris oratio uncis unguibus adtinet*. Cf. Leopardi (*op. cit.*, pág. 211): «Tanto è semplice, grave, dolce, che v'innamora e v'incatena e tienvi adungnati (per valermi di una frase di Marcaurelio) con quella sua greca schiettezza che in lui antichissimo è somma».

Fol. 3.18-20: «*aún más desnudo que el de Julio César [...]*»: cf. Cic. *Brut.* 75.6: *nudi (sc. Commentarii) enim sunt, recti, et uenusti, omni ornatu orationi, tamquam ueste, detracto*.

Fol. 4.3-4: «*Cuando las Cabrillas [...]*»: *Op.* 383. Las Pléyades o, como Riber las recuerda, las Cabrillas.

Fol. 4.4-10: «*el Boyero celeste, a quien llama Bootes [...]* los picos de las montañas»: cf. *Op.* 610-614; *Op.* 566. El poema hesiódico menciona siempre esta estrella con el nombre de *Arcturus*, no *Bootes*, como mantiene Riber.

Fol. 4.10-15: «*La mujer ha de sacar la rueca [...]* en procesión continua»: *Op.* 776-779.

Fr. 6: «*A fructu frumenti, vini et olei...*»: texto parcial de *Ps.* 4.8: *a fructu frumenti et uini et olei sui multiplicati sunt*.

Fr. 7-8: «*Lorenzo Riber [...]*»: rubricado por el autor.

JESÚS LÓPEZ ZAMORA
I.E.S. «Profesor Emilio Lledó»